

Bob Dylan ,
Die Antwort weiß
ganz allein der Wind

tradukita de Hans Bradtke

Wie viele Straßen auf dieser Welt
sind Straßen voll Tränen und
Leid?
Wie viele Meere auf dieser Welt
sind Meere der Einsamkeit?

Wie viele Mütter sind lang schon
allein
und warten und warten noch
heut?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Wie viele Menschen sind heut
noch nicht frei
und würden es so gerne sein?
Wie viele Kinder gehn abends
zur Ruh
und schlafen vor Hunger nicht
ein?

Wie viele Tränen erleben bei
Nacht:
Wann wird es für uns anders
sein?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

...

Bob Dylan ,
Blowin' in the Wind

How many roads must a man walk
down
Before you call him a man?
How many seas must the white do-
ve sail
Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the
cannonballs fly
Before they are forever banned?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

Yes, and how many years can a
mountain exist
Before it is washed to the sea?
Yes, and how many years can some
people exist
Before they're allowed to be free?

Yes, and how many times can a
man turn his head
And pretend that he just doesn't
see?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind

...

Bob Dylan ,
Kiom da mono
elspezas la mond'

*tradukita de Joachim
Gießner*

Kiom da mono elspezas la
mond'
por bomboj, raketoj kaj
mort' ?
Multaj sin gloras, para-
das per bus',
sufer' nek mildiĝas nek
sort'.

Kiom okazu ankoraŭ mi-
zer',
ĝis venos por savo la
vort' ?
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

Kiom da vojoj en tuta la
mond'
abundas per larmoj,
sufer' ?
Kaj oceanoj ĝis mara pro-
fund'
plenplenas per trista mi-
zer'!

Kiom da inoj dum tutsola
viv'
atendas en vea toler' ?
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

...

Wie viele Berge von Geld gibt
man aus
für Bomben, Raketen und Tod?
Wie große Worte macht heut
mancher Mann
und lindert damit keine Not?

Yes, and how many times must a
man look up
Before he can see the sky?
Yes, and how many ears must one
man have
Before he can hear people cry?

Kiom da homoj en malli-
bereg'
sopiras la ŝanĝon de l'
stat'?'
Kaj ĝeinfanoj milionoj
dum nokt'
ne dormas pro morda
malsat'!

Wie großes Unheil muss erst
noch geschehn,
damit sich die Menschheit be-
sinnt?
Die Antwort, mein Freund, sie
will gefunden sein,
Die Antwort muss unser Leben
sein.

Yes, and how many deaths will it
take 'til he knows
That too many people have died?
The answer, my friend, is blowin'
in the wind
The answer is blowin' in the wind.

Kiom da homoj noktpe-
tas en rev':
"Ho venu al ni bonas
fat'!"
Respondas, amik', tutsole
nur la vent',
respondas tutsole nur la
vent'.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 - †1997-05-12).*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.*

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml.
Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1
kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.